



Zelia Gattai (SP) e Jorge Amado (Itabuna – BA)

Tocaia grande CD3

Romance de 1985 com tradução de Elena Grechi e publicado no mesmo ano na Itália (Traduzione rivista e aggiornata del 2008, Garzanti, Milano... pode dar TCC).

Tocaia = emboscada

10	Ascolta le seguenti frasi estratte dal romanzo <i>Tocaia grande</i> di Jorge Amado e completale con i verbi mancanti.	CD 3
1.	Tição _____ (<i>parar</i>) à porta da oficina ao escutar um riso de criança, logo renovado, vindo lá de dentro. Ficou parado, atento ao riso de seu filho.	Parou
2.	Tovo não _____ (<i>saber</i>) rir, _____ (<i>censurar</i>) Diva, _____ (<i>parecer</i>) um bicho do mato e ele, Tição, uma visagem.	Sabe
3.	Era verdade. Acudia ao choro do menino somente para dar-lhe de comer ou _____ (<i>limpar + o</i>) do cocô.	censurara
4.	_____ (<i>levar + o</i>) à mata de manhã, ao rio no fim da tarde. Do mais, o cão _____ (<i>ocupar-se</i>). Ele, Tição, _____ (<i>virar</i>) um lobi-somem.	Limpá-lo
5.	Na esteira _____ (<i>brincar</i>) os três: Tovo, Alma Penada e Epifânia. Tição _____ (<i>acocorar-se</i>) junto a eles.	Coco com cocô
6.	Epifânia _____ (<i>ouvir</i>) dizer que o ferrador de burros já não era o mesmo que ela _____ (<i>conhecer</i>), _____ (<i>desaprender</i>) o riso, vivia por viver.	Levava-o
7.	Quem _____ (<i>inventar</i>) tal balela? Ali estava ele, rindo, o Tição de sempre. Ninguém _____ (<i>saber</i>) rir com tanto gosto quanto ele.	Se ocupava
		Virara
		Brincavam
		Acocorou-se
		Parto de cócoras
		Ouvira
		Conhecera
		desaprendera
		inventara
		sabia

1. Z aveva sentito dire che il ferratore d'asini non era più lo stesso uomo che lei aveva conosciuto, aveva disimparato a ridere, viveva alla meglio. ☐
2. Chi aveva inventato una simile balla? Eccolo lì che rideva, il solito X di sempre. Nessuno era capace di ridere con tanto gusto quanto lui. ☐
3. Sulla stuoia stavano giocando tutti e tre: Y, W ed Z. X si accoccolò accanto a loro. ☐
4. X si fermò sulla porta dell'officina nel sentire una risata infantile, subito ripetuta, che veniva di dentro. Restò immobile, attento alla risata di suo figlio. ☐
5. Era vero. Rispondeva al pianto del bimbo solo per dargli da mangiare o ripulirlo. ☐
6. Y non sa ridere, l'aveva rimproverato V, pare una bestia selvatica e lui, X, pareva un'apparizione. ☐
7. Lo portava nel bosco al mattino, al fiume al termine del pomeriggio. Del resto se ne occupava il cane. Lui, X, era diventato un lupo mannaro. ☐

[Fonte: J. Amado, *Tocaia grande*]

9

Il **pretérito mais-que-perfeito simples**, oltre alla forma composta (**tinha ouvido/havia ouvido**), ha anche una forma semplice (**ouvira**) che si ottiene dalla prima persona plurale del **pretérito perfeito simples** (**ouvimos**), eliminando la desinenza **-mos** e aggiungendo **-ra, -ra, -ramos, -ram / -ras, -reis**, come vediamo nella tabella delle tre coniugazioni.

Pron. pers. soggetto	Persona	Inventar	Conhecer	Ouvir
Eu	1ª sing.	inventara	conhecera	ouvira
Você/O senhor/A senhora	2ª sing.			
Ele/Ela	3ª sing.			
A gente	1ª plur.	inventáramos	conhecêramos	ouvíramos
Nós	1ª plur.			
Vocês/Os senhores/As senhoras	2ª plur.			
Eles/Elas	3ª plur.	inventaram	conheceram	ouviram
Tu	2ª sing.	inventaras	conheceras	ouviras
Vós	2ª plur.	inventáreis	conhecêreis	ouvíreis

Il **pretérito mais-que-perfeito simples** ha un uso ristretto all'ambito letterario e allo stile sorvegliato. Nella lingua parlata compare solo in pochissime espressioni ottative cristallizzate.

► **Tomara** que eu esteja enganado! *Magari mi sbagliassi!*

Quem me **dera** saber escrever como Jorge Amado! *Magari sapessi scrivere come Jorge Amado!*

1. Vadinho não lhe (*pedir*) dinheiro naquele dia. Com certeza (*ganhar*) na véspera, ainda tinha alguma reserva.
2. (*surgir*) outro candidato e, não fosse a boa vontade do banqueiro, eles teriam perdido mais uma vez a chance de realizar o negócio.
3. Esperou até a hora de dormir, ele não veio. É realmente, Vadinho (*partir*) ofendido, era orgulhoso e duro, capaz de enfrentar de cabeça erguida a provação mais rude. Quem sabe, (*partir*) para sempre. Ai, meu Deus, nem sequer (*despedir-se*).
4. (*decidir*) sozinho, responsável único, senhor de seu destino. (*recorrer*) ao coronel Robustiano de Araújo obtendo dele empréstimo indispensável para instalar a forja, mas não lhe (*pedir*) conselho nem lhe (*prestar*) satisfação; nem a ele nem a ninguém.
5. Saudades somente de seu tio Cristóvão Abduim, ferreiro exímio que lhe (*ensinar*) o ofício, alabê incomparável da orquestra no chamado do adarrum, que o (*iniciar*) no toque dos atabaques.
6. Por disposição do Coronel e não por rogo do pai, a menina Antônia, cria da casa-grande, (*cursar*) o colégio das ursulinas em Ilhéus: única negra retinta no rol das alunas mais ou menos brancas. Professora diplomada, esforçava-se por alfabetizar meninos na pequena escola de Taquaras. Usava óculos, não (*casar-se*), criava passarinhos.

[Dona Flor e seus dois maridos](#) CD 4

1. O banho de folhas
 - a. De limpeza, de descarrego
 - b. Folhear a ouro

2. O cachaço
 - a. Cangote, nuca
 - b. Pernas
3. O aperreio
 - a. Alegria
 - b. Dificuldade, apuro
4. Urucubaca
 - a. Sorte
 - b. Má sorte, azar
5. Agruras
 - a. Dificuldades, aflições
 - b. Alegrias
6. Espelunca
 - a. Local com mau aspecto
 - b. Local com bom aspecto

Osserva le seguenti frasi.

- ... **fora** rezado por Epifânia de Ogun. ... *su di lui aveva fatto scongiuri Epifânia di Ogun.*
 Por três vezes a iyá morô **tivera** de renovar seu maço de folhas.
Per tre volte la iyá morô era stata obbligata a rinnovare il mazzetto delle foglie.

Come per i verbi regolari, le voci dei verbi irregolari come **ser** e **ter** si formano dalla prima persona plurale del **pretérito perfeito simples**, dopo aver eliminato la desinenza **-mos** e aggiunto quelle del **pretérito mais-que-perfeito simples** (**-ra, -ra, -ramos, -ram/-ras, -reis**). Ecco alcuni esempi.

Infinitivo	Pretérito perfeito simples do indicativo	Pretérito mais-que-perfeito simples do indicativo
	1ª plur. – Nós	1ª sing. – Eu
ser	f omos	for a
estar	estiv emos	estiver a
ter	tiv emos	tiver a
ir	f omos	for a
dar	de mos	dera
dizer	disse mos	disser a
fazer	fiz emos	fizer a
poder	pude mos	pudera
pôr	puse mos	puser a
querer	quis emos	quisera
saber	soub emos	souber a
trazer	troux emos	trouxera
ver	vi mos	vira
vir	vi emos	viera

42

15

Completa le seguenti frasi estratte da alcuni romanzi di Jorge Amado mettendo i verbi fra parentesi al pretérito mais-que-perfeito simples do indicativo.

- Insolente Vadinho! Não lhe _____ (*declarar*) amor, não _____ (*fazer*) praça de sentimentos apaixonados, não lhe _____ (*pedir*) sequer auto-rização para namorá-la.
- Antônio Dedinho exibiu o *cahier* aos jogadores, dele retirando duas cartas: cresceu sua palidez, tremeram suas mãos pois as cartas eram a dama e o rei. Arigof sorriu: _____ (*quebrar*) o azar, _____ (*romper*) o ebó e _____ (*ir*) buscar a sorte com as mãos e os dentes e com a lembrança de Vadinho.
- De onde _____ (*vir*), onde _____ (*esconder-se*), que Dona Flor não o _____ (*ver*)?
- Nunca _____ (*abrir*) a boca para reclamar, nada _____ (*querer*) nem _____ (*pedir*).
- O cão _____ (*levantar*) as orelhas, _____ (*pôr-se*) de pé abandonando a cauda, e _____ (*partir*) célere ao encontro de um viandante.
- Pois, naquela manhã, antes da tragédia abalar a cidade, finalmente a velha Filomena _____ (*cumprir*) sua antiga ameaça, _____ (*abandonar*) a cozinha do árabe Nacib e _____ (*partir*), pelo trem das oito, para Água Preta, onde prosperava seu filho.
- A procissão de São Jorge, naquele ano, _____ (*tomar*) o aspecto de uma ansiosa promessa coletiva ao santo padroeiro da cidade.
- Mas lhe _____ (*recomendar*) pôr sob a proteção do santo vencedor dos dragões aquele feudo que o rei seu senhor _____ (*haver*) por bem lhe regalar.
- Durante dois dias não se _____ (*falar*) noutra coisa. São Jorge _____ (*vir*) para ouvir as preces, as chuvas não tardariam.
- Terra de pouca religião, _____ (*orgulhar-se*) no entanto com a promoção a diocese, e _____ (*receber*) entre festas inesquecíveis o primeiro bispo.

